

## Parlem de professions



92

Sempre hem d'intentar adequar la llengua a la realitat social. Així doncs, tenim:

**Llevador -a**, tècnic sanitari preparat per assistir les dones durant el part.

**Manicur -a**, persona que es dedica a l'embelliment de les mans i de les ungles.

**Capatàs -assa**, cap d'una colla de treballadors en l'àmbit de la construcció, l'agricultura, etc.

**Butaner -a**, persona que ven i distribueix bombones de gas butà.

Però hi ha casos difícils de resoldre. Per exemple, si parlem d'un *home granota*, hem de dir *dona granota*, en el cas d'una senyora? Sembla que aquesta expressió forma part de la llengua general, però no pas del llenguatge especialitzat, en què la forma que s'utilitza es **escafandrista** (masculí i femení).

**Bus** (masculí i femení) designa la persona que treballa submergida dins l'aigua proveïda o no d'un escafandre. Fa el plural *bussos*.

## Habitatge de protecció oficial o amb protecció oficial?

A L'Estenedor 91 dèiem que la sigla d'habitatge de protecció oficial és HPO. Des de la Unitat Tècnica d'Habitatge de l'Ajuntament de Mollet, però, ens remarcaven que des de l'aprovació de la Llei 18/2007, del dret a l'habitatge, la forma que es fa servir és *habitatge amb protecció oficial* i no pas *de protecció oficial*. Tant el Departament de Territori i Sostenibilitat de la Generalitat com la Llei del dret a l'habitatge difonen la

forma amb la preposició *amb*. En canvi, el Ministeri de Foment utilitza la preposició *de*. No se sap si respon a un canvi legislatiu, de concepció o d'hàbit d'ús.

Lingüísticament, totes dues formes són correctes, però sembla pertinent fer servir la preposició *amb*, si la denominació que s'utilitza fa referència a la figura que gestiona el Departament de Territori (OPTIMOT).



Amb motiu del Congrés de Telefonía Mòbil, el TERMCAT ha publicat la terminologia més actualitzada del sector, en què es recull una vintena de termes relacionats amb les darreres novetats en el món dels telèfons intel·ligents i les tauletes tàctils, com ara *aplicació nativa*, *aplicació web*, *botiga d'aplicacions*, *tercera generació*, *pantalla tàctil o multitàctil*, *missatge multimèdia*, *giny*, *codi QR*, *comunicació de camp proper (NFC)*, *fita* o *geolocalització*.

[http://www.termcat.cat/ca/Comentaris\\_Terminologies/Apunts\\_Terminologies/131/](http://www.termcat.cat/ca/Comentaris_Terminologies/Apunts_Terminologies/131/)

**Trucada brossa.** Trucada telefònica abusiva en el telemàrqueting. Es tracta d'una forma paral·lela a *correu brossa*, ja força implantada i utilitzada habitualment. Es fa servir sovint en plural, *trucades brossa*.

### \*Calendaritzar

Aquest verb és probablement un calc de la forma anglesa *to calendarize*. En català es considera un neologisme innecessari i es recomana l'ús de formes com ara *programar*, *planificar* o bé fer ús de la perífrasi *establir un calendari*.

### Mamperlà

Peça de fusta d'entre 5 o 10 cm d'amplada, amb el cantell exterior arrodonit, fixada, amb una mica de volada, a la vora dels graons d'escala fets de maons o de rajoles, per evitar que s'escantellin o es trenquin.

### L'endevinalla

Al número anterior preguntàvem què volia dir *preqüela*. La solució correcta era la 4: *obra audiovisual o literària basada en els personatges d'una altra obra*. L'encertant va ser la Núria Soley, de l'OAC.

El que preguntem ara és: què vol dir *potxó*?

1. Herba de flors liles.
2. Joc de cartes.
3. Eina per fer forats.
4. Petó.

La persona que l'encerti i guanyi el concurs, tindrà de premi el llibre *Notes*, número 26, del CEM.

### Webs

<http://www.torsimany.cat/glossaris.html> Base de dades de glossaris per a la traducció gratuïta, on es compilen 19 dels glossaris alliberats pel TERMCAT. Està preparada per utilitzar-se en entorns de traducció i correcció (SDL Trados, Wordfast, MemoQ...) i afavoreix un increment notable de productivitat en la localització i la recerca de termes en la pràctica professional de la traducció.

<http://dom.cat/4fi> *Doblem en català* és una activitat lúdica i divertida en la qual els participants esdevenen dobladors de seqüències cinematogràfiques de pel·lícules de gèneres molt variats.

<http://dom.cat/4fj> *Tria el teu rol. No juguis sol* és un taller de sensibilització lingüística que vol facilitar un espai interactiu d'anàlisi i de reflexió sobre l'hàbit que existeix entre força catalanoparlants de canviar de llengua davant d'interlocutors no catalanoparlants.



Ajuntament de  
Mollet del Vallès



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA